

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING



THESIS

Master of Arts in English Language Studies

**An Exploration of the Idiom Translation from English into
Vietnamese: A Case Study of J. D. Salinger's Novel “The
Catcher in the Rye”**

Student's name: Nguyen Thi Anh Thu

Student's code: 2185912

Supervisor's name: Dr. Tran Ngoc Tien

HO CHI MINH CITY, 10/2022

TABLE OF CONTENTS

TABLE OF CONTENTS	3
LIST OF TABLES	6
ABSTRACT	7
CHAPTER 1: INTRODUCTION	8
1.1. Background to the study	8
1.2. Statement of the problem	10
1.3. Aims and Objectives of the study	12
1.4. Research questions	13
1.5. Scope of the study	14
1.6. Significance of the study	14
1.7. Limitations of the study	15
1.8. Organization of the study	16
CHAPTER 2: LITERATURE REVIEW	17
2.1. What are idioms?	17
2.2. Approach to the definition of “idiom”	19
2.3. Features of idioms	20
2.4. The influence of belonging to a particular country and a culture as an aspect determines the perception of word usage.	23
2.5. Classification of modern idioms in English	23
2.6. Distinguish between idioms and proverbs	25
	3

2.7 Concepts of translation	26
2.8. Types of translation	27
2.9. Equivalence in translation	30
CHAPTER 3: METHODOLOGY	32
3.1. Research design	32
3.2. Research scope	33
3.3. Data collection	33
3.4 Analysis procedure	35
CHAPTER 4: FINDINGS AND DISCUSSION	38
4.1. The Catcher in the Rye	38
4.2. Language in The Catcher in the Rye	38
4.3. Vietnamese translation	39
4.4. Ways to translate idioms	39
4.5. Analyze	40
4.5.1. Take it easy	40
4.5.2. Chew the rag/fat; shoot the crap/bull.	42
4.5.3. A pain in the ass	47
4.5.4. Hit the ceiling/roof	49
4.5.5. (Just) for the hell of it	51
4.5.6. Twist their arms/ Twist somebody's arm	54
4.5.7. Give a damn/darn	56

4.5.8. Damn it	58
4.5.9. Have the guts	60
CHAPTER 5: CONCLUSION	62
5.1. Some difficulties in studying idioms	62
5.2. Implications in translation	63
5.3. Solution	64
REFERENCE	65